

навлаѣтся стѣа патница · и стѣа настасѣа · и вела<sup>т</sup> и<sup>м</sup> заповѣдати хр<sup>с</sup>тїаномъ кануны завѣчивати · они<sup>ж</sup> заповѣдаю<sup>т</sup> кр<sup>с</sup>тїаномъ в<sup>ь</sup> средоу · и в<sup>ь</sup> патницоу ручного дѣла не дѣлати · и женамъ · не прасти · и платїа не мыти · и каменя не рож<sup>ж</sup>жигати · и иныѣ заповѣдаю<sup>т</sup> бг<sup>о</sup>мерскоѣ дѣло твори<sup>т</sup>. кромѣ бж<sup>с</sup>твенны<sup>х</sup> писанїй што тѣ<sup>м</sup> нагимъ и босымъ и лживымъ цр<sup>о</sup>ркомъ поу<sup>т</sup> штобы мироу не соблажнили.

Вопро<sup>с</sup> · кв. О злы<sup>х</sup> ересе<sup>х</sup> злыѣ ереси кто знает и<sup>х</sup> др<sup>ж</sup>житца ра<sup>о</sup>ли шестокрыль воронограй · шстрономїй · зодѣй · алмана<sup>х</sup>. звѣздохчеть · аристотель · аристотелевы врата · и иныа составы и м<sup>н</sup>рости еретическїа · и кобе бѣсовскїа которыа прелести ѿ бга ѿлучаю<sup>т</sup>. и в<sup>ь</sup> тѣ прелести вѣр<sup>ю</sup>ючи многи<sup>х</sup> людей ѿ бга ѿлучаю<sup>т</sup> · и погибаю<sup>т</sup> и ш томъ ѿвѣтъ · Не токмо бл<sup>г</sup>очестивому црю в<sup>ь</sup> цр<sup>с</sup>твующе<sup>м</sup> граде москвѣ · но и по всѣмъ градо<sup>м</sup> цр<sup>с</sup>к<sup>ю</sup>ю свою грозную заповѣ<sup>н</sup> оучинити · да и всѣмъ стлемъ ко<sup>е</sup>моу<sup>ж</sup>до в<sup>ь</sup> свое<sup>м</sup> предѣле по всѣмъ градомъ запретити · и заповѣдати · с великимъ дх<sup>о</sup>вны<sup>м</sup> запрещенїемъ · чтобы православныѣ кр<sup>с</sup>тїане · таки<sup>х</sup> бг<sup>о</sup>ѿреченны<sup>х</sup> стѣ<sup>м</sup> оцѣи се<sup>н</sup>мью соборы ѿвержены<sup>х</sup> тѣ<sup>х</sup> все<sup>х</sup> еретически<sup>х</sup> книгъ оу соба не др<sup>ж</sup>жали · и не чькли · а которыѣ будоу<sup>т</sup> лю<sup>д</sup> по сѣ мѣста тѣ еретическїа и ѿреченныа оу соба книги др<sup>ж</sup>жали и чькли · или иныѣх оучили и прельщали · и тѣми ѿ бѣсовъ прелщалиса · и они бо ш то<sup>м</sup> каналиса ѿ цомъ своимъ дх<sup>о</sup>вны<sup>м</sup>. и впер<sup>е</sup> бзи оу соба такovy<sup>х</sup> еретически<sup>х</sup> книгъ не др<sup>ж</sup>жали и не чькли · а которыѣ лю<sup>д</sup> ѿнне впер<sup>е</sup> оучнуть такovyа еретическїа книги оу соба др<sup>ж</sup>жати и чести · или начноу<sup>т</sup> ины<sup>х</sup> прелщати и оучити · и потомъ обличени боуду<sup>т</sup>. и тѣмъ бзти ѿ бл<sup>г</sup>очестиваго цра в<sup>ь</sup> великой опалѣ.

Вопро<sup>с</sup> · кг. В<sup>ь</sup> троикоую суботу по село<sup>м</sup> и по погостомъ схода<sup>т</sup>ца моужи и жены на жалника<sup>х</sup> и плачю<sup>т</sup>ца по гробомъ с велики<sup>м</sup> кричанїемъ · и егда начнуть играти скоморохи гоудцы и прегоудницы · шни<sup>ж</sup> ѿ плача преста<sup>в</sup>ше начноу<sup>т</sup> скакати и пласати и в<sup>ь</sup> долони бити и пѣсни сотонинскїѣ пѣти на тѣхъ<sup>ж</sup> жалнике<sup>х</sup> шманщики и моше<sup>н</sup>ки.

Вопро<sup>с</sup> · кд. Русальи о иване дни и в<sup>ь</sup> навечерьї рж<sup>с</sup>тва х<sup>с</sup>ва и кр<sup>с</sup>ченїа сходятса моужи и жены и двѣцы на ношноѣ плещованїѣ · и на бесчинныи говоръ · и на бесовскїѣ пѣсни, и на пласаньѣ · и на бг<sup>о</sup>мерскїа дѣла · и бывае<sup>т</sup> отрокомъ шквернение и дѣвкамъ ра<sup>с</sup>тлѣнїѣ · и егда ношь ми<sup>м</sup>оходить · тогда ѿхода<sup>т</sup> к рецѣ с велики<sup>м</sup> кричанїемъ аки бѣснїи оумываю<sup>т</sup>са водою · и егда начнуть заутренюю звонити тогда ѿходатъ в<sup>ь</sup> домы своя · и падаю<sup>т</sup> аки мртвїи ѿ великаго кло<sup>н</sup>таниа.

Вопро<sup>с</sup> · ке. А ѿ велице дни шкличка на радоуницы в<sup>ь</sup> юнецъ · и всакоѣ в<sup>ь</sup> ни<sup>х</sup> бесованїѣ.

Вопро<sup>с</sup> · кз. А великїи четвергъ порану солomu пала<sup>т</sup> · и кличю<sup>т</sup> мртвы<sup>х</sup> некоторыи<sup>ж</sup> невѣгласѣ попы в<sup>ь</sup> великїи четвергъ · соль по<sup>н</sup> престолъ кладоу<sup>т</sup>. и до сего четверга по велице дни тако др<sup>ж</sup>жа<sup>т</sup>. и тоу соль даю<sup>т</sup> на врачеванїѣ людемъ и скотомъ.

Вопро<sup>с</sup> · кз. В<sup>ь</sup> пер<sup>в</sup>ый пон<sup>н</sup>лкъ петрова поста в<sup>ь</sup> роци ходл<sup>т</sup>. и в<sup>ь</sup> палики бесовскїѣ потѣхи дѣлати.

Стго вселеньскаго · с<sup>н</sup>. собора... на<sup>н</sup>. правило · Всакоѣ игранїѣ · возбранетъ · и ѿмѣтаетъ, и причетникомъ и просты<sup>м</sup> людемъ · тако<sup>м</sup> и оупиванїѣ в<sup>ь</sup> пїанство · не предаде бо гѣ пити вина · в<sup>ь</sup> пїанство · но в<sup>ь</sup> веселїѣ и<sup>ж</sup> и в<sup>ь</sup> печалѣ сущи<sup>м</sup> и в<sup>ь</sup> жестоки<sup>х</sup> скорбе<sup>х</sup> пребывающи<sup>м</sup> и многи<sup>х</sup> попеченїемъ оутомлающи<sup>м</sup> сл · или во многи<sup>х</sup> болезне<sup>х</sup> · на з<sup>р</sup>авїѣ соуци<sup>м</sup> или на мало ѿдухновенїѣ в<sup>ь</sup> велики<sup>х</sup> недоузе<sup>х</sup> изнемогающи<sup>м</sup> · Люто во есть пѣанство · сего · ра<sup>н</sup> ѿречено бзи<sup>с</sup> · не оупиватиса бо рече виномъ · в<sup>ь</sup> немже е<sup>с</sup> бл<sup>о</sup>у<sup>н</sup>. но и ѿ корчемническаго дѣланїа и слоу<sup>н</sup>нїа · Клирицы возбраняю<sup>т</sup>са по · моу правилу того<sup>ж</sup> шеста<sup>с</sup> собора · Празно бо пїа<sup>н</sup>ство · игранїѣ всему злоу начало е<sup>с</sup> и погубленїѣ велїѣ.

Сего ра<sup>н</sup> ѿрицаю<sup>т</sup> вса бж<sup>с</sup>твеннаа писанїа · и сц<sup>н</sup>ннаа правила · всакоѣ игранїѣ и зерни и ша<sup>х</sup>маты и тавлѣй · и гоусли и смзыки и согѣли и всакоѣ игранїѣ · и глумленїѣ и позорища · и плесанїѣ.

#### VYSVĚTLIVKY:

стѣа патница = св. Параскева-Пятница (podle řec. *παρασκευή* = pátek); ра<sup>о</sup>ли шестокрыль воронограй, аристотелевы врата — názvy zapovězených apokryfických knih;

звѣздохчеть — název ve středověku velmi rozšířeného kalendáře, obsahujícího mimo jiné též astrologické předpovědi;

не чькли — dosud uspokojivě nevysvětlený přechod psl. skupiny /\*tl/ v /kl/ (a rovněž /\*dl/ v /gl/), vyskytující se v některých severoruských nářečích, zejména pskovských;

в<sup>ь</sup> троикоую суботу — první den svatodušních svátků (троицын день);

русальи о иване дни — русалии je název pův. pohanských slavností, které se konaly v týdnu před svatodušními svátky; Ивань день = svátek Jana Křtitele (24. června);

в<sup>ь</sup> навечерьї рж<sup>с</sup>тва х<sup>с</sup>ва и кр<sup>с</sup>ченїа — v předvečer Narození Páně a sv. Tří králů;

на радоуницы — радуница (jinak též красная горка) znamená devátý den po velikonočích nebo také celý povelikonoční týden;

юнецъ — zde výraz pro slavnost na počest manželství, která byla uzavřena během uplynulého roku; konala se na velikonoční sobotu nebo v týdnu po velikonočích.

#### MĚNĚ OBVYKLÉ ZKRATKY:

лю<sup>д</sup> = люди

поу<sup>т</sup> = поуть

стлемъ = слоужителемъ

ѿнне = отнннѣ

е<sup>с</sup> = есть

ра<sup>н</sup> = ради